

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1982-1983**

24 NOVEMBER 1982

Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

(Ingediend door de heren Van In en Vandezande)

TOELICHTING

Dit voorstel beoogt door het schrappen van enkele bepalingen onder hoofdstuk II van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken tenminste het territorialiteitsbeginsel in de strafrechtspleging te herstellen.

Hoofdstuk II van die wet regelt het gebruik der talen bij het vooronderzoek en het onderzoek in strafzaken. De bepalingen, waarvan de schrapping wordt voorgesteld, hebben alle betrekking op de mogelijkheid om, hetzij voor het onderzoek in strafzaken, hetzij voor de rechtspleging van de strafrechter *in limine litis* het gebruik van een andere taal of de verwijzing naar een anderstalige zetel te vragen.

Deze bepalingen zijn in alle opzichten achterhaald. Niet enkel is inmiddels de autonomie van de taalgebieden grondwettelijk vastgelegd maar daarbij bestaan er thans voldoende technische middelen om aan de anderstalige die strafrechtelijk wordt vervolgd, alle gewenste informatie te verstrekken.

De voorgestelde schrapping moet ook verhinderen dat uiteenlopende of tegenstrijdige beslissingen genomen worden tegenover misdrijven die in hetzelfde rechtsgebied zijn gepleegd.

G. VAN IN.

**

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1982-1983**

24 NOVEMBRE 1982

Proposition de loi modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

(Déposée par MM. Van In et Vandezande)

DEVELOPPEMENTS

La présente proposition de loi vise à abroger quelques dispositions du chapitre II de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, et ce afin de rétablir le principe de territorialité, tout au moins en matière de procédure pénale.

Le chapitre II de cette loi règle l'emploi des langues à l'information et à l'instruction en matière répressive. Toutes les dispositions que nous proposons d'abroger autorisent l'inculpé à demander *in limine litis*, soit pour l'instruction en matière répressive, soit pour la procédure pénale, l'emploi d'une autre langue ou le renvoi à une juridiction d'un autre régime linguistique.

Ces dispositions sont maintenant dépassées à tous égards. En effet, non seulement l'autonomie des régions linguistiques a été consacrée entre-temps par la Constitution, mais d'autre part, on dispose aujourd'hui de moyens techniques suffisants pour fournir toutes les informations souhaitables à l'inculpé appelé à comparaître devant une juridiction répressive de régime linguistique différent.

Les abrogations proposées ont également pour but d'éviter que des infractions commises dans un seul et même ressort ne fassent l'objet de décisions divergentes ou contradictoires.

**

VOORSTEL VAN WET

ARTIKEL 1

In artikel 14 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken worden het tweede tot en met het laatste lid, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1963, opgeheven.

ART. 2

In artikel 15 van dezelfde wet wordt het tweede lid, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1963, opgeheven.

ART. 3

In artikel 16 van dezelfde wet wordt § 3, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1963, opgeheven.

ART. 4

Artikel 23 van dezelfde wet wordt opgeheven.

G. VAN IN.

R. VANDEZANDE.

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE 1^{er}

A l'article 14 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, les alinéas 2 à 7, insérés par la loi du 9 août 1963, sont abrogés.

ART. 2

A l'article 15 de la même loi, le second alinéa, inséré par la loi du 9 août 1963, est abrogé.

ART. 3

A l'article 16 de la même loi, le § 3, inséré par la loi du 9 août 1963, est abrogé.

ART. 4

L'article 23 de la même loi est abrogé.